

# PRESENTACIÓ

Tot i que es constata un avenç de l'ús de la llengua catalana per part dels operadors jurídics i que, encara que no sigui una dada prou coneguda, existeix un catàleg de llibres de text i de manuals universitaris de l'àmbit del dret cada cop més divers, la realitat legislativa no ens acompanya amb prou contundència. Esperàvem que l'aprovació, per part del Congrés dels Diputats, del nou Estatut, significaria treure, definitivament, la llengua catalana de la seva precarietat en el món judicial i que seria un moment clau perquè els advocats, procuradors i notaris se sentissin còmodes a l'Administració de Justícia. Però, tot i que és positiu que el nou Estatut elevi a rang estatutari algunes de les previsions que abans eren regulades per llei autonòmica, el que preveia amb claredat l'article 102.3 de la proposta d'Estatut aprovada al Parlament de Catalunya (que la valoració del coneixement del català fos un requisit per proveir places de jutge o de fiscal a Catalunya) no ha estat admès en la tramitació de la iniciativa al Congrés. El nou text de l'Estatut estableix finalment que els magistrats, jutges o fiscals que ocupin una plaça a Catalunya hauran d'acreditar un coneixement adequat i suficient del català per fer efectius els drets lingüístics dels ciutadans, i que el coneixement suficient de la llengua es valorarà específicament i singularment per a obtenir plaça en els concursos de trasllat. Haurem de veure quin desplegament legislatiu i normatiu es fa d'aquesta previsió i si realment fa efectius els drets lingüístics dels ciutadans.

## D'INTERÈS

### CURS DE LLENGUATGE JURÍDIC EN LÍNIA

<http://www.gencat.net/justicia/serveis/linguistic/formar/llengjur/index.htm>

S'ha actualitzat el curs de llenguatge jurídic del web de Departament de Justícia revisant-ne els continguts i fent-lo accessible via web. Es tracta d'un curs totalment flexible dividit en tres parts (teoria, exercicis i documents), en què l'usuari decideix què vol aprendre, quan i en quin ordre ho vol aprendre. Els exercicis constitueixen la part interactiva del curs, ja que permeten a l'usuari entrenar-se i avaluar-se. En l'apartat de documents, s'ofereixen les estructures dels escrits jurídics més habituals, juntament amb exemples.

### LLEI D'ENJUDICIAMENT CIVIL EN CATALÀ

*Llei d'enjudiciament civil 1/2000*, preparada per Caballol i Angelats, Ll., i Marsal Guillaumet, J. Ed. Atelier, 2005.

Versió oficial en català, actualitzada a 15 de novembre de 2005 i concordada i anotada amb el dret civil català (dret de família, successions, arrendaments, cooperatives, associacions, etc.).

Aquesta edició de l'Editorial Atelier ha estat possible gràcies a la intervenció del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya i de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat, en el marc del programa d'impuls de l'ús del català en les professions jurídiques i d'Administració de justícia a Catalunya.

### DICCIONARI DE DRET CIVIL

CATALUNYA. GENERALITAT. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari de dret civil*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2005. 160 p. (Termes jurídics; 2) ISBN 84-393-6946-8

Conté 1.160 termes catalans amb la seva categoria gramatical, definició i equivalències en castellà. A més, inclou les relacions

de sinonímia entre les denominacions catalanes i, quan s'ha considerat necessari, notes que completen la informació de les definicions. Un índex bilingüe castellà-català permet accedir a les denominacions catalanes a partir dels equivalents castellans. Els termes pertanyen a les cinc grans àrees clàssiques del dret civil: dret civil general, dret civil d'obligacions i contractes, drets reals, dret de família i dret de successions.

El diccionari pretén incloure tot el dret civil aplicable a Catalunya. Per això, no es limita al dret civil català dictat per la Generalitat i exclusivament vigent a Catalunya, sinó que també s'hi troben termes del dret civil espanyol que són d'aplicació a Catalunya.

Aquest és el segon volum de la col·lecció Termes Jurídics, que aplega recull terminològics de diferents àmbits del dret, el primer dels quals va ser el *Vocabulari de dret penal i penitenciari*, publicat l'any 2000.

### SEXISME EN EL LLENGUATGE

Recentment han aparegut dues obres que reflexionen sobre l'ús sexista del llenguatge: *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua* 2005. Col·lecció «Criteris Lingüístics»; 6. ISBN 84-393-6746-5

Aquesta publicació respon a la necessitat de donar un nou impuls des de la Generalitat a l'ús d'un llenguatge no sexista ni androcèntric, que s'adapti a les noves necessitats de la societat sense renunciar a la claredat i a la precisió pròpies del llenguatge administratiu. S'hi han recollit diferents procediments que ens poden permetre de triar entre més d'una possibilitat, segons criteris de funcionalitat o d'estil, quan ens proposem d'utilitzar un llenguatge respectuós amb el conjunt de les ciutadanes i dels ciutadans.

## Addenda

INFORMACIÓ LINGÜÍSTICA DE L'ÀMBIT JURÍDIC I JUDICIAL DE LES COMARQUES DE GIRONA

NÚMERO 12  
MAIG 2006



Lledó, Eulàlia, *De llengua, diferència i context*. Barcelona: Institut Català de la Dona, DL 2005. Col·lecció: Quaderns de l'Institut (Institut Català de la Dona); 3

En aquest llibre, la filòloga Eulàlia Lledó reflexiona sobre l'ús androcèntric i sexista de la llengua. És el tercer volum de la col·lecció "*Quaderns de l'Institut*", i explica com en societats com la nostra, on les dones encara pateixen discriminacions per raó de sexe, el llenguatge recull aquestes discriminacions i les reproduïx en les seves estructures.

En el text, Eulàlia Lledó analitza la llengua des de diversos punts de vista i amb exemples, molts d'ells extrets del llenguatge que s'utilitza als mitjans de comunicació, per mostrar pedagògicament que la llengua en si mateixa no és sexista, ni racista, ni conté en la seva essència cap biaix ideològic, i que en realitat el que és sexista és la ideologia, la ment de les persones.

### PORTAL DE RECURSOS LINGÜÍSTICS

<http://esadir.com>

La Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (CCRTV) ha obert ÉsAdir.com, un portal de recursos lingüístics que es basa en els llibres d'estil de Catalunya Ràdio i TV3. Aquest portal va adreçat a estudiants, als altres mitjans de comunicació, als traductors i a tota mena de professionals que treballin amb la llengua.

Al portal, s'hi poden trobar tota mena de recursos lingüístics, topònims del país i de l'estranger, la manera d'escriure correctament els noms propis de personalitats de tot el món, i fins i tot arxius d'àudio per a sentir com es pronuncien. El portal també conté llenguatge especialitzat en esports i música, i un recull de les convencions que es fan servir en el doblatge audiovisual.

Aquest Informe que ha elaborat el Departament de Justícia recull les dades relatives als coneixements i ús del català del personal al servei de l'Administració de justícia, a la formació en llengua catalana oferta i a la resta d'actuacions que es duen a terme per impulsar l'ús de la llengua catalana al món judicial.

### Coneixements de llengua catalana

Per tal de determinar el nivell de competència lingüística del personal que treballa als jutjats de Catalunya, l'any 2005 el Departament de Justícia va fer unes enquestes personalitzades a tots els funcionaris en les quals havien d'indicar, sense haver d'acreditar, el certificat de català que tenien (A, B, C o D). D'acord amb els resultats d'aquestes enquestes, el 73,76% tenen els nivells B, C o D i, per tant, estan en condicions d'atendre oralment i per escrit un ciutadà. Aquesta dada posa de relleu que aquest personal ha assolit, en general, un nivell de coneixements de català suficients per treballar en català. D'acord amb això, doncs, és evident que el desconeixement del català, que sovint s'addueix com a motiu per no utilitzar-lo en la documentació judicial, no justifica el poc ús que se'n fa. Quant als jutges i magistrats que treballen a Catalunya, 249 (el 40%) han al·legat el nivell B de català com a mèrit preferent i, per tant, tenen coneixements orals i escrits de català. I, pel que fa als secretaris, un 36% tenen competència lingüística per redactar un document judicial.

### Ús oral i escrit

Les dades sobre l'ús oral del català dels funcionaris judicials són les següents: un 33% no atén mai en català; un 34%, a vegades, i un 33%, sempre. En la documentació –ús escrit–, el percentatge de persones que utilitzen sempre aquesta llengua (20%) es correspon amb el dels inscrits al Pla pilot de funcionament en català de les oficines judicials. Hi ha una minoria (un 16%) que l'utilitza de forma esporàdica i la resta no l'utilitza mai.

Així doncs, constatem que no hi ha una correspondència entre el percentatge de persones que tenen coneixements suficients i l'ús real, oral i escrit, que es fa de la llengua catalana a les oficines judicials.

### Formació i altres actuacions de foment del català

L'oferta de cursos de català per al personal al servei de l'Administració de justícia s'adapta en la mesura del que és possible a la demanda que hi ha. I, a més, a les persones que per qüestions personals o professionals no poden assistir als cursos de català, se'ls ofereix la possibilitat de seguir un curs per autoaprenentatge.

A banda dels cursos de llengua general (nivells A, B i C), es fan els cursos de llenguatge jurídic i diversos tallers de reforç d'aspectes puntuals de la llengua, com ara els d'ortografia, redacció i conversa, a més dels cursos català inicial, adreçats a les persones que fa molt poc temps que són a Catalunya i necessiten un curs adaptat a aquesta circumstància.

De les actuacions previstes, cal destacar un pla de formació especial per a jutges, secretaris i fiscals, que té com a objectiu facilitar al màxim l'accés d'aquests col·lectius a la formació en català.

Aquest esforç material i personal per formar el personal en llengua catalana té els objectius d'assegurar que el personal que forma part d'aquesta Administració estigui en condicions d'atendre en català el ciutadà i de dinamitzar l'ús del català en les actuacions orals i escrites dels òrgans judicials.

Així mateix, tots els òrgans judicials de Catalunya tenen accés a un traductor automàtic de català i castellà, on poden enviar els documents que necessitin traduir. A més, qui ho prefereixi, també pot comptar amb el suport dels tècnics lingüístics per corregir les versions en català que el traductor hagi fet.

Una altra eina que també cal destacar perquè facilitarà l'ús del català en els òrgans judicials és la posada en marxa de la intranet de l'Administració de justícia, perquè permet que de forma ràpida tots els usuaris puguin accedir a tot un seguit d'eines lingüístiques que fins ara no tenien a l'abast, com ara diccionaris de llengua general, lèxics terminològics, etc.

El Departament de Justícia entén que per aconseguir un ús normal del català en els òrgans judicials cal que aquests òrgans estiguin en condicions d'atendre en català; és a dir, el nivell de coneixement de català del personal ha de ser suficient i adequat i l'Administració ha de proporcionar les eines necessàries perquè això sigui possible.

## Catàleg de llibres de text i manuals universitaris de l'àmbit del dret

En els darrers anys s'ha incrementat notablement l'edició de textos en llengua catalana d'àmbit universitari, gràcies a la iniciativa de les diferents institucions, editorials privades i també a la tasca dels serveis de publicacions de les nostres universitats.

Amb els objectius d'afavorir el procés de normalització lingüística en l'àmbit de l'ensenyament superior i d'ajudar a potenciar la terminologia científica en llengua catalana, el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació publica el *Catàleg general de llibres de text i manuals universitaris en català*, disponible a la pàgina [http://www3.gencat.net:81/scripts/cur\\_llibres\\_uni/titols.asp](http://www3.gencat.net:81/scripts/cur_llibres_uni/titols.asp).

Hi trobareu la referència de gairebé 5.000 publicacions en català, de les quals 200 són de l'àmbit del dret.

Podeu fer cerques per autor, per títol, per matèria i per editorial. Quan se'n disposa, inclou una breu fitxa descriptiva. Conté 23 vocabularis específics, com ara de dret constitucional, mercantil, penal o processal; inclou manuals universitaris de tots els àmbits del dret: dret canònic, dret civil, dret administratiu, dret del treball; formularis diversos; textos legislatius i obres d'història del dret.

Regularment el DURSI organitza mostres i exposicions d'aquestes publicacions als centres universitaris per fer-les conèixer. Des d'aquí animem tots els professionals de l'àmbit del dret a difondre-les i a fer-ne ús.

## Segona jornada *El català a la justícia*

A finals de l'any passat va tenir lloc al Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada del Departament de Justícia la Segona jornada *El català a la justícia*, organitzada per l'Associació de Juristes en Defensa de la Llengua Pròpia (AJDLP) en col·laboració amb el Departament de Justícia, l'Ajuntament de Barcelona i Òmnium Cultural. S'hi van tractar els temes següents: Instruments per a la normalització lingüística; Què estan fent les institucions?; Què en pensa la societat civil?; Nou marc legal: Estatut i reforma de la Llei orgànica del poder judicial.

Al final de la Jornada l'Associació va fer públiques les següents consideracions:

"La situació de l'ús de la llengua catalana en l'àmbit de la justícia és molt precària.

Malgrat l'esforç institucional de la Generalitat de Catalunya i també l'esforç d'alguns professionals i funcionaris a títol individual, la realitat és que el català gairebé no és present als jutjats.

Aquesta realitat contrasta amb l'ús social de la llengua catalana. No és només que una majoria de ciutadans emprí el català en la seva vida quotidiana, sinó també que molts dels professionals que treballen en l'àmbit de la justícia la tenen com a llengua pròpia. En canvi, al jutjat, aquest ús social desapareix i s'entra en unes dependències que no sembla que estiguin situades a Catalunya, no perquè es parli castellà, sinó perquè no se sent parlar el català.

Tenint present aquesta situació -que a més ha estat reconeguda recentment pel Consell d'Europa com a contrària a la Carta Europea de Llengües Regionals i Minoritàries, sense que el Govern espanyol hagi fet cas de les seves recomanacions- cal un canvi de mentalitats pel qual hem de treballar tots. I, més especialment des de l'AJDLP, demanem un esforç més gran del Departament de Justícia, molt més enllà del pla pilot.

Especialment demanem els canvis necessaris en el marc legal que permetin l'exigència del coneixement de la llengua catalana a tots els funcionaris de justícia que treballin a Catalunya, per tal que la justícia estigui al servei de la societat. Volem expressar el nostre suport exprés a la proposta d'Estatut, exigint que tot el que es refereix a la justícia no sigui objecte d'esmena, desvirtuant el seu contingut.

Si això s'aconsegueix, l'ús de la llengua catalana als jutjats dependrà de qui realment té l'última paraula, que és el ciutadà.

Tanmateix, denunciem el reiterat intent que estan fent encara algunes institucions de l'Estat espanyol per dividir la unitat de la nostra llengua pròpia, esmentant el "valencià" com si es tractés d'un idioma independent. Català i valencià són només variants dialectals del mateix idioma, com va reconèixer la mateixa Acadèmia Valenciana de la Llengua el desembre del 2003 i també ha estat reconegut en reiterades sentències del Tribunal Superior de Justícia del País Valencià i del Tribunal Constitucional i com, a més, és una evidència històrica i filològica irrefutable.

Altrament, volem advertir que el progrés en l'ús del català en l'àmbit de la justícia també dependrà en bona part de l'actitud responsable i coratjosa dels operadors jurídics.

Finalment, volem proclamar que Catalunya només podrà seguir sent una nació si conserva la seva llengua; i que la defensa de la llengua s'ha de plantejar en tots i cadascun dels àmbits de la vida social".

## Manifest de la Comissió de Llengua del CICAC sobre les declaracions del president del Consell General del Poder Judicial

La Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana, davant les declaracions que ha efectuat el president del Consell General del Poder Judicial, Francisco José Hernando, i que han recollit diversos mitjans de comunicació: "Si estuviera ejerciendo en Cataluña aprendería catalán, pero como un enriquecimiento personal... Como me gusta cuando voy a Andalucía, aprender a bailar sevillanas ... Lo que no creo es que se deba imponer a nadie el conocimiento de una lengua que luego no tiene una proyección digamos positiva en otros aspectos de la vida", vol manifestar la seva indignació per considerar que aquesta declaració suposa un menyspreu per a la llengua pròpia de Catalunya, així com un descrèdit per la persona que les ha fet.

Amb l'agreujant que qui ha fet aquestes declaracions és el president del Tribunal Suprem i del Consell General del Poder Judicial, màxims òrgans de poder i de representació judicial. Des de la Comissió de Llengua del Consell demanem la rectificació d'aquestes declaracions i també el cessament immediat del president del CGPJ.

Amb aquesta i altres declaracions que ha fet amb anterioritat, queda clar que aquesta persona no pot representar amb objectivitat i lleialtat el càrrec per al qual fou nomenat. En tot cas, volem recordar que d'acord amb la normativa vigent ha de ser el funcionari qui ha de parlar la llengua del ciutadà, i que hi ha dues llengües oficials i, per tant, tothom pot utilitzar-les.

## Supressió del Certificat de llenguatge jurídic de la Secretaria de Política Lingüística

El Decret 3/2006, de 17 de gener, de modificació del Decret 152/2001, sobre avaluació i certificació de coneixements de català, preveu suprimir, a partir d'enguany, la convocatòria dels certificats específics, entre ells el de Llenguatge jurídic. Les raons que motiven aquest canvi són, d'una banda, la voluntat de l'Administració de centrar els esforços en l'avaluació i certificació de coneixements de llengua general, d'acord amb el que es fa en altres països del marc europeu que tenim com a referència, i, de l'altra, la conveniència de circumscriure l'avaluació i l'acreditació de coneixements de llenguatges d'especialitat a l'àmbit dels organismes, institucions i entitats que imparteixen de manera habitual formació d'aquest tipus dins del seus programes de formació.

La de l'estiu de 2006, doncs, serà l'última convocatòria per a l'obtenció d'aquest certificat que tindrà lloc. Imaginem que per aquest motiu la inscripció ha estat més elevada que en convocatòries anteriors. A Girona, per exemple, s'hi han inscrit 100 persones, gairebé el doble de les que van inscriure's a la convocatòria d'estiu de 2005.

## La llengua al nou Estatut: avenços i renúncies

El 30 de setembre de 2005 el Ple del Parlament de Catalunya va aprovar la proposta de reforma de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya, una iniciativa que contenia moltes previsions en matèria lingüística al llarg del seu articulat. Aquest text ha estat objecte d'algunes modificacions significatives en la seva tramitació al Congrés dels Diputats, modificacions que també s'han projectat en el que concerneix a l'ordenació lingüística.

L'objectiu d'aquestes línies se centra a esbossar, succintament, el contingut de les previsions idiomàtiques garantides a la proposta de nou Estatut, en la versió aprovada el 30 de març de 2006 pel Ple del Congrés dels Diputats.

D'entrada, aquest nou marc lingüístic estatutari respon a un doble objectiu: en primer lloc, vol consolidar el marc juridicolingüístic vigent fins ara a Catalunya, elevant a rang estatutari algunes de les previsions que en aquests moments es garanteixen per llei; d'altra banda, pretén regular certs drets lingüístics que actualment o no es garanteixen o bé només es troben parcialment satisfets.

Efectivament, una lectura de la major part del catàleg de drets i deures lingüístics garantits al nou Estatut permet constatar que bona part d'ells no innoven el règim juridicolingüístic previst a la Llei 1/1998 de 7 de gener de política lingüística catalana. En aquests casos, l'avenç se centra en la seva dimensió formal. El fet que es garanteixin a l'Estatut d'Autonomia i no en una llei autonòmica, permetrà concedir a aquesta ordenació unes especials garanties d'estabilitat i protecció.

Ara bé, al marge d'aquest catàleg de drets i deures lingüístics que ja es troben previstos a la normativa vigent i que es proposa garantir en seu estatutària, n'hi ha d'altres que s'han incorporat a la proposta de nou Estatut i que, fins ara, no es garanteixen legislativament. En aquesta línia se situen, per exemple, la previsió del deure de coneixement del català (article 6.2); el dret de relacionar-se per escrit en català amb els òrgans constitucionals i els òrgans jurisdiccionals d'àmbit estatal i el correlatiu deure d'aquestes institucions d'atendre i tramitar aquests documents (article 33.5); el compromís de la Generalitat i de l'Estat de promoure l'oficialitat del català a nivell europeu i internacional (article 6 i 12); o, per tots, el reconeixement de l'estatut d'oficialitat a l'aranès a Catalunya (article 6.5 i 36).

Malgrat aquests avenços, s'ha de dir que part de les previsions lingüístiques que figuren a la versió de nou Estatut aprovada pel Parlament català varen acabar decaient durant la tramitació del text al Congrés. Un exemple l'ofereix el règim que ordena l'apetit lingüística del personal judicial. Actualment es garanteix el dret dels ciutadans d'adreçar-se a l'Administració de Justícia en català però no es preveu un deure correlatiu del personal judicial (magistrats, jutges, fiscals o secretaris judicials) de conèixer l'idioma emprat pels justiciables en la substanciació dels afers. L'article 102 de la proposta d'Estatut aprovada pel Parlament de Catalunya volia corregir aquesta situació. Valorava el coneixement del català com un requisit per a proveir places de jutge o fiscal a Catalunya. Finalment, la redacció de l'article 102 diu que els magistrats, jutges o fiscals que ocupin una plaça a Catalunya hauran d'acreditar un coneixement adequat i suficient del català per fer efectius els drets lingüístics dels ciutadans, i que el coneixement suficient de la llengua i del dret propis es valorarà específicament i singular per obtenir places en els corresponents concursos de trasllat.

En tot cas, l'ordenació lingüística del nou Estatut en tràmit, malgrat algunes limitacions, és bastant ambiciosa. Molt esquemàticament, aquestes previsions lingüístiques poden estructurar-se en els següents quatre grans blocs:

- Reconeixement d'un catàleg de drets i deures lingüístics, projectats a diferents àmbits públics, vinculats a l'estatut d'oficialitat de les llengües (capítol III del títol I de la proposta). Entre aquestes previsions es preveu la prohibició de discriminació per raó de llengua i la plena validesa i eficàcia dels actes jurídics realitzats en qualsevol de les dues llengües oficials (article 32); drets lingüístics davant les administracions públiques i les institucions estatals (article 33); drets lingüístics dels consumidors i usuaris (article 34); drets lingüístics en l'àmbit de l'ensenyament (article 35) i drets en relació a l'aranès (article 36). Val a dir que la major part d'aquestes prerrogatives ja es troben garantides des de fa anys a la Llei de política lingüística.
- Garantia de l'estatut jurídic de propietat de la llengua catalana (article 6). En tant que llengua pròpia, es vehiculen un feix d'efectes jurídics derivats d'aquest estatut i el català es consolida com a objecte del procés de normalització lingüística, que han de promoure la Generalitat i l'Estat.
- Garantia de la competència exclusiva de la Generalitat en matèria de llengua pròpia (article 143).
- Promoció de l'estatut d'oficialitat del català més enllà del territori autonòmic. Els articles 6, 12 i 50 de la iniciativa inclouen un catàleg de previsions amb l'objectiu de promoure la difusió i ús de la llengua catalana a nivell estatal, europeu i internacional.

En tot cas, caldrà veure quina és la tramitació que seguiran aquestes previsions lingüístiques, i quin serà el desplegament legislatiu i reglamentari que es durà a terme per fer efectius els drets i deures lingüístics que preveuen.

**ANNA M. PLA I BOIX**

Professora associada de l'Àrea de Dret Constitucional de la Universitat de Girona

## Sabíeu que...

... un advocat fou alcalde de Girona? Emili Grahit i Papell, que dóna nom a una de les avingudes més importants de l'Eixample gironí, fou un historiador, advocat i polític liberal que nasqué a Barcelona el 1850 i morí a Girona el 1911. Acabada la carrera exercí d'avocat a Girona, d'on fou alcalde (1887-1889 i 1890-91). Participà en la fundació de l'Associació Literària i en la *Revista de Girona*, on publicà treballs sobre la guerra civil del segle XV, la dominació francesa, els setges de la ciutat i la guerra de Successió. Destaquen *El inquisidor Fray Nicolás Eymerich* (1878), *El cardenal Margarit* (1885) i, sobretot, *Reseña Histórica de los sitios de Gerona en 1808 y 1809* (1894).

Font: Cufí, Quim; Cornellà, Pere. *DicGironari*. Ed. ICE de la UdG i Ajuntament de Girona. Girona, abril 2000

### Coordinació:

Secretaria de Política Lingüística, CNL de Girona i ENL dels Jutjats de Girona

### Secretaria:

Secretaria de Política Lingüística  
C/ Ciutadans, 18 – 17004 Girona  
Tel.: 972 22 54 17 – Fax: 972 22 54 07  
A/e: oglgirona.presidencia@gencat.net

### Organismes que participen en l'Addenda:

Col·legi d'Advocats de Figueres, Col·legi d'Advocats de Girona, Col·legi de Notaris de Catalunya, Col·legi de Procuradors de Girona, Deganat Autòmic dels Registradors de la Propietat i Mercantils de Catalunya, Centre de Normalització Lingüística de Girona (Consorci per a la Normalització Lingüística), Departament de Justícia (DT de Girona), Secretaria de Política Lingüística, Jutjats de Girona, Universitat de Girona i Centre Associat de la UNED de Girona.

Aquest número s'edita gràcies al suport del Deganat Autòmic dels Registradors de la Propietat i Mercantils de Catalunya.

Impressió: Palahi, AG – Dip. leg.: Gi. 65-99  
Nre. d'exemplars: 2.000